

تصحیح امتحان السداسي الثاني في مقياس اللسانيات الاجتماعية

نص السؤال: "غالبا ما يطغى على كلام مزدوجي اللغة أو متعدديها استعمال لغتين مختلفتين في الخطاب، وقد يحدث التناقل بين الجمل وفي الجمل ذاتها، بما في ذلك العبارات والكلمات، أو حتى في أجزاء من الكلمات، وفي هذه الحالة نجد أنفسنا أمام ظاهرة جديدة..." يتحدث النص عن ظاهرتين سوسiolسانييتين، عرف بهما.

الإجابة:

إن من مظاهر ونتائج الازدواجية اللغوية أو التعددية اللغوية؛ استعمال الفرد في خطابه لأكثر من لغة واحدة، وهنا نجد أنفسنا أمام ظاهرة سوسiolسانية تسمى: التعاقب اللغوي. وإذا كان المزج بين اللغتين يقتصر على كلمات أو أجزاء من كلمات، فنحن في هذه الحالة أمام ظاهرة سوسiolسانية ثانية هي: الاقتراض اللغوي. (3ن)

والتعاقب اللغوي كما يعرفه هامرس وبلان هو: "عبارة عن إحدى الاستراتيجيات الجارية التي يعتمدها مزدوجو اللغات أو متعددها في الخطاب، وفي صلب هذا التعاقب يتجاوز أو يتساكن تنوعان لغويان أو أكثر في الخطاب، بحيث تتعاقب أجزاء من الخطاب تنتمي إلى لغة بعينها مع أجزاء من لغة أخرى أو من لغات أخرى. وهذا الجزء يمكن أن يكون عبارة عن كلمة أو جملة..." (6ن)

وهناك مصطلح آخر يطلق مرادفا للتعاقب هو المزج اللغوي، لكن هناك من يفرق بينهما، ومن بين الذين يميزون بينهما هامرس وبلان كالتالي: "إن مزج اللغات إستراتيجية خطابية غير أن المتكلم يقحم في صلب كلامه عناصر من لغة أخرى في خطابه في أي مستوى من المستويات. وهذه العناصر ليست مندمجة في لغته وإلا كانت عبارة عن اقتراضات " ذلك أن الاقتراض اللغوي هو أخذ اللفظة الأجنبية كما هي وتكييفها مع نطقنا، فبدل أن نبحت عن مقابل لللفظة الأجنبية في لغتنا نستعملها كما هي مع تكييف بسيط. والاقتراض اللغوي يتم لسد الفراغات الموجودة في صلب اللغة للدلالة على المفاهيم الجديدة، ويؤدي الاقتراض لأن تكون الكلمة المقرضة مندمجة وجزءا من اللغة المقترضة. (6ن)

وبالتالي فإن التعاقب اللغوي يتم بين الجمل والعبارات في الخطاب الواحد، وإذا اقتصر على الكلمات فقط أو أجزاء من الكلمات، فنحن أمام الاقتراض المهجن الذي يتم فيه اقتراض جزء من الكلمة وترجمة الجزء الآخر مثل: صوتيم. (3ن)

جامعة بجاية - كلية الآداب واللغات - قسم اللغة والأدب العربي

السنة الجامعية 2013 - 2014

السنة: 03 التخصص: علوم اللسان الفوج: 01 المجموعة: / السداسي: 02 التاريخ:

المادة: اللسانيات الاجتماعية

أستاذة) المحاضرة: ليلي لطرش

أستاذة) التطبيق:

العلامة النهائية	الاستدراك	المعدل (التطبيق+المحاضرةX2)/3	العلامة		الاسم	اللقب	رقم التسجيل	
			المحاضرة	التطبيق				
			04.00		ADNANE	Said	113013129	01
					AFIR	Massinissa	10AR0173	02
			06.00		AZZOULA	Naoual	11AR0295	03
			08.50		BENHAMANA	Henia	11AR0077	04
			07.00		BENKHELLAT	Chafia	11AR0299	05
			09.00		BENLASSOUS	Nabila	11AR0099	06
					BOUALI	Nawal	10AR0219	07
					BOUDRIES	Samia	09AR418	08
			11.00		boukerchi	kahina	113011886	09
			10.00		BOUKHENIFRA	Wissam	113014277	10
			08.50		BOUMAZA	Hassiba	11AR0714	11
			06.00		CHALAL	ABLA	113000682	12
			04.00		CHELOUCHE	ABDERREZAK	113004071	13
			12.50		GUERROUT	Razika	11AR0593	14
			04.00		HADDAD	Kahina	11AR0738	15
			10.00		IOUKNANE	Nassima	113005398	16
			05.00		ISSAADI	Lamine	11AR0340	17
			10.00		KENDI	Meriam	113001027	18
			09.50		KHELOUFI	Farida	11AR0610	19
			15.00		mouhous	sarah	113000936	20
					OUAZENE	Samia	08AR310	21
			08.50		SAMAH	Nawal		22
			11.00		SAMAH	Siham		23
			10.00		saou	dahia	113010752	24
					TAHIR	adel	113013450	25
					ZEGGAGH	Fatiha	10AR0252	26
					ZERGUINI	Adila	11AR0070	27
					ZIZI	Anissa	11AR0425	28

توقيع وختم رئيس القسم

توقيع أستاذة) التطبيق

توقيع أستاذة) المحاضرة